

**崇拜開始時請您暫時關閉手提電話，或轉為震動。
無論你在網上或現場，我們一起把這段時間獻給
神。**

**While we begin this service, please turn off your cell
phone or change to vibrate mode.**

**Whether you are online or in person, let us offer this
period to God!**

你們要常在我裡面，我也常在你們裡面。
枝子若不常在葡萄樹上，自己就不能結果子；你們若不常在我裡面，也是這樣。

我是葡萄樹，你們是枝子。常在我裡面的，我也常在他裡面，這人就多結果子；因為離了我，你們就不能作甚麼。

“Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me.

I am the vine; you are the branches. Whoever abides in me and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing.”

Singspiration

唱詩

Glorious Is Thy Name

榮耀是主聖名

Author: B. B. McKinney

CCLI #144714

Blessed Saviour, we adore Thee
We Thy love and grace proclaim
Thou art mighty, Thou art holy
Glorious is Thy matchless name

親愛救主 我敬拜祢
傳揚祢慈愛恩情
祢有能力 祢是聖潔
榮耀是祢無比名

Glorious Is Thy Name 榮耀是主聖名

Refrain 副歌

Glorious, Glorious
Glorious is Thy name, O Lord
Glorious, Glorious
Glorious is Thy name, O Lord

真榮耀 真榮耀
榮耀是救主聖名
真榮耀 真榮耀
榮耀是救主聖名

偉大救主 我主我神
永遠至永遠之光
讓普天下萬眾聖徒
頌讚公義永生王

Great redeemer, Lord and Master
Light of all eternal days
Let the saints of ev'ry nation
Sing thy just and endless praise

Glorious Is Thy Name 榮耀是主聖名

Refrain 副歌

真榮耀 真榮耀

榮耀是救主聖名

真榮耀 真榮耀

榮耀是救主聖名

Glorious, Glorious

Glorious is Thy name, O Lord

Glorious, Glorious

Glorious is Thy name, O Lord

From the throne of heaven's glory
To the cross of sin and shame
Thou didst come to die a ransom
Guilty sinners to reclaim

祢從天上榮耀寶座
到罪惡羞辱十架
為要救贖世人靈魂
甘願死在各各他

Glorious Is Thy Name 榮耀是主聖名

Refrain 副歌

Glorious, Glorious
Glorious is Thy name, O Lord
Glorious, Glorious
Glorious is Thy name, O Lord

真榮耀 真榮耀
榮耀是救主聖名
真榮耀 真榮耀
榮耀是救主聖名

Opening Prayer

祈禱

Announcements

報告

報告事項

- 1. 歡迎新朋友
- 2. 今天是認購“聖誕鞋盒”的最後一天。
- 3. 今天下午**1:30p.m.**有兒童傳道**Q&A**聽證會，歡迎參加。
- 4. 執事，長老，年度預算投票於 **11/10-11** 網上舉行，請會員投票。
- 5. **11月16日(六)** 有雙語堂感恩節聯合團契分享聚會。為方便統計人數預備食物，請電郵**Sam Kwok** 註冊**RSVP**:
samkwok_91773@yahoo.com
- 6. **11月24日 (主日)** 有感恩節午餐，請留步慶祝。

Offertory Prayer

奉獻

網上奉獻 Online offering:

<http://cbcoc.org>

首頁最下面' Giving' 選擇 "Give online"

根據提示選擇信用卡或支票帳戶及填上指定項目即可完成。 Please follow the link.

聚會中不傳奉獻袋，請將奉獻放在進門的奉獻箱裡。 Your offering may be put in our offering box placed at the entrance.

Scripture Reading

讀經

以賽亞書 Isaiah 6:1–8

以賽亞書 6:1-8

¹當烏西雅王崩的那年，我見主坐在高高的寶座上。他的衣裳垂下，遮滿聖殿。

²其上有撒拉弗侍立，各有六個翅膀：用兩個翅膀遮臉，兩個翅膀遮腳，兩個翅膀飛翔；

³彼此呼喊說：聖哉！聖哉！聖哉！萬軍之耶和華；他的榮光充滿全地！

以賽亞書 6:1-8

⁴因呼喊者的聲音，門檻的根基震動，
殿充滿了煙雲。

⁵那時我說：禍哉！我滅亡了！因為我
是嘴唇不潔的人，又住在嘴唇不潔的
民中，又因我眼見大君王一萬軍之耶
和華。

⁶有一撒拉弗飛到我跟前，手裡拿著紅
炭，是用火剪從壇上取下來的，

以賽亞書 6:1-8

⁷將炭沾我的口，說：看哪，這炭沾了你的嘴，你的罪孽便除掉，你的罪惡就赦免了。

⁸我又聽見主的聲音說：我可以差遣誰呢？誰肯為我們去呢？我說：我在這裡，請差遣我！

Isaiah 6:1-8

¹ In the year that King Uzziah died I saw the Lord sitting upon a throne, high and lifted up; and the train of his robe filled the temple.

² Above him stood the seraphim. Each had six wings: with two he covered his face, and with two he covered his feet, and with two he flew.

Isaiah 6:1-8

³ And one called to another and said: “Holy, holy, holy is the LORD of hosts; the whole earth is full of his glory!”

⁴ And the foundations of the thresholds shook at the voice of him who called, and the house was filled with smoke.

Isaiah 6:1-8

⁵ And I said: “Woe is me! For I am lost; for I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips; for my eyes have seen the King, the LORD of hosts!”

⁶ Then one of the seraphim flew to me, having in his hand a burning coal that he had taken with tongs from the altar.

Isaiah 6:1-8

7 And he touched my mouth and said: “Behold, this has touched your lips; your guilt is taken away, and your sin atoned for.”

8 And I heard the voice of the Lord saying, “Whom shall I send, and who will go for us?” Then I said, “Here I am! Send me.”

朝見大君王—崇拜的再思

Oh Worship the King

陳東昇牧師

Rev. Daniel Chan

以賽亞書 6:1-8

- **6:1** 當烏西雅王崩的那年、我見主坐在高高的寶座上。他的衣裳垂下、遮滿聖殿。**6:2** 其上有撒拉弗侍立。各有六個翅膀。用兩個翅膀遮臉、兩個翅膀遮腳、兩個翅膀飛翔。**6:3** 彼此呼喊說、聖哉、聖哉、聖哉、萬軍之耶和華。他的榮光充滿全地。**6:4** 因呼喊者的聲音、門檻的根基震動、殿充滿了煙雲。**6:5** 那時我說、禍哉、我滅亡了。因為我是嘴唇不潔的人、又住在嘴唇不潔的民中。又因我眼見大君王萬軍之耶和華。**6:6** 有一撒拉弗飛到我跟前、手裡拿著紅炭、是用火剪從壇上取下來的。**6:7** 將炭沾我的口、說、看哪、這炭沾了你的嘴。你的罪孽便除掉、你的罪惡就赦免了。**6:8** 我又聽見主的聲音說、我可以差遣誰呢、誰肯為我們去呢。我說、我在這裡、請差遣我。

1. 讓我們回顧敬拜的意義:

Let Us Review the Definition of Worship

- 敬拜經文的意思
- **Worship = Worth + Ship (價值性)**
- 我們把神配得的價值歸給祂!
- **We treasure God's worthiness, and return what He worth to Him! 我們的敬拜要彰顯神榮耀的價值!**
- **Our worship should reflect what "He worths"!**
- **"Worship is an active response to God whereby we declare His Worth!" (Dr. Gordon Borrer)**
- “敬拜是對我們對神積極的回應，在當中我們宣揚祂的價值!”

Other Word Definitions of Worship

其他“敬拜”的字義

- 1. **“Shachab”**:
 - bow down, prostrate 俯伏下拜
- 2. **“Proskuneo”**:
 - kiss the hand towards the king or prostrate oneself in reverence. 親吻君王的手, 對君王的下拜
- 3. **“Liturgy”** or **“Leitourgia”**:
 - ministry or service, ceremonial affairs, action of the people.
 - 對神的侍奉, 服事; 常常也是禮儀性的服事或工作。

“敬拜”行動的定義

The meaning of “Action of Worship”

- **To quicken the conscience by the holiness of God**
• 藉著神的聖潔去激發了內在的良知意念。
- **To feed the mind with the truth of God**
• 藉著神的真理去餵養了我們的心思意念。
- **To purge the imagination by the beauty of God**
• 藉著神的榮美去洗滌了我們的想像力。
- **To open the heart to the love of God**
• 向神的愛 敞開了我們的心扉 (心門)。
- **To devote the will to the purpose of God.**
• 把我們的意志效忠於神的旨意

敬拜的兩個元素

Two essential elements of Worship

- **1. God's revelation**
- 神的啟示
- **2. Man's responds**
- 人的回應

2. 讓我們專注於敬拜的目標: Let Us Focus on the Goal of Worship

- 1. It is NOT about you 敬拜不是為了你
- 2. It is All about God! 敬拜的一切是為了“神”!
- 3. Goal of Worship: “God Himself!” God Centered not man centered 敬拜的目標是神自己; 以神為中心 而不是以己為中心。
- 4. 敬拜的精神 Spirit of Worship:
- “心靈” 與 “誠實” Sprit and Truth “聖靈” 與 “真理”
- 約翰福音 4:24 神是個靈 · [或無個字] 所以拜他的、必須用心靈和誠實拜他。
- 24 God is spirit, and those who worship him must worship in **spirit** and **truth**. (John 4:24)

3. 以賽亞書6章帶給我們敬拜的程序 Isaiah 6 Model of Worship

- a) 神的臨在 **God's Presence**
- b) 同心的讚美 **Worship in Praise**
- c) 人的回應 **Response with Awe**
- d) 神的信息 **Proclamation of God's Word**
- e) 領受信息, 生命回應 **Response to God's message**
- f) 接受差遣, 生命行動 **Be charged and sent**

比較“禮儀教會程序”

Compare with Liturgy in Church

- 1. 詩班入場 Choir Procession: 神的臨在 God's Presence
- 2. 會眾詩歌讚美 Congregation Praise:
 - A. 詩歌回應 Man's Response
- 3. 牧禱 Pastoral Prayer or Invocation Prayer: Collective Response
- 4. 讀經 Scripture Reading: God's Word Given 神賜下話語
- 5. 證道 Sermon Preaching: God's Word Revealed 神話語解開明解
- 6. 回應詩歌 Respond Hymn: Man's response to the Word
- 7. 報告家事 Announcements:
- 8. 三一頌與祝福 Doxology & Benediction: God's blessings 神賜福
- 9. 差遣禮 Choir Procession of Charing: 詩班帶領會眾走出會場 代表聽完聖道, 神帶領我們回到生活中 活出神的話。

4. 讓我們在崇拜中朝見大君王: Let Us Worship the King in Our Worship!

- 1. 我們願不願意藉敬拜改變心意: 從以自己為中心改變成以神為中心的敬拜?
- Are we willing to be changed in worship: from self-center to God-center?
- 2. 我們願不願意因神對我們的厚恩, 在崇拜中向神做出感恩的回應? 包括“大聲唱詩歌”, 專心聽道, 恆心禱告, 金錢奉獻, 並領受祝福?
- Are we willing to response God's wonderful grace with our actions in worship: sing loudly, listen to sermon carefully, give willingly....?
- 3. 我們願不願意聽完主道後被主差遣, 在生活中活出神要我們活出的生命?
- Are we willing to be charged by God after the worship service to live out God's purpose in our daily life?

Response

回應

Give Thanks

獻上感恩的心

Words & Music by
Henry Smith

CCLI #144714

Give thanks with a grateful heart
Give thanks to the Holy One
Give thanks because He's given
Jesus Christ, His Son

獻上感恩的心
歸給聖潔真神
因祂賜下獨生子 主耶穌基督

Give thanks with a grateful heart
Give thanks to the Holy One
Give thanks because He's given
Jesus Christ, His Son

獻上感恩的心
歸給聖潔真神
因祂賜下獨生子 主耶穌基督

And now let the weak say, “I am strong”
Let the poor say, “I am rich”
Because of what
The Lord has done for us

如今 軟弱者能變剛強
貧窮者成為富足
都因為主為我成就大事

And now, let the weak say, “I am strong”
Let the poor say, “I am rich”
Because of what
The Lord has done for us

如今 軟弱者能變剛強
貧窮者成為富足
都因為主為我成就大事

獻上感恩的心
歸給聖潔真神
因祂賜下獨生子 主耶穌基督

Give thanks with a grateful heart
Give thanks to the Holy One
Give thanks because He's given
Jesus Christ, His Son

獻上感恩的心

歸給聖潔真神

因祂賜下獨生子 主耶穌基督

Give thanks with a grateful heart

Give thanks to the Holy One

Give thanks because He's given

Jesus Christ, His Son

如今 軟弱者能變剛強
貧窮者成為富足
都因為主為我成就大事

And now let the weak say, “I am strong”
Let the poor say “I am rich”
Because of what
The Lord has done for us

如今 軟弱者能變剛強
貧窮者成為富足
都因為主為我成就大事

And now, let the weak say, “I am strong”
Let the poor say “I am rich”
Because of what
The Lord has done for us

感謝 感謝
感謝

Give thanks, Give thanks
Give thanks

Lord's Supper

主餐

哥林多前書 11:27-32 / 1 Corinthians 11:27-32

²⁷ 所以，無論何人，不按理吃主的餅，
喝主的杯，就是干犯主的身、主的血
了。

²⁷ Whoever, therefore, eats the bread or drinks
the cup of the Lord in an unworthy manner will
be guilty concerning the body and blood of the
Lord.

哥林多前書 11:27-32 / 1 Corinthians 11:27-32

²⁸ 人應當自己省察，然後吃這餅、喝這杯。

²⁸ Let a person examine himself, then, and so eat of the bread and drink of the cup.

哥林多前書 11:27-32 / 1 Corinthians 11:27-32

²⁹ 因為人吃喝，若不分辨是主的身體，
就是吃喝自己的罪了。

²⁹ For anyone who eats and drinks without
discerning the body eats and drinks judgment on
himself.

哥林多前書 11:27-32 / 1 Corinthians 11:27-32

³⁰ 因此，在你們中間有好些軟弱的與患病的，死的也不少。

³⁰ That is why many of you are weak and ill, and some have died.

哥林多前書 11:27-32 / 1 Corinthians 11:27-32

³¹ 我們若是先分辨自己，就不至於受審。

³¹ But if we judged ourselves truly, we would not be judged.

哥林多前書 11:27-32 / 1 Corinthians 11:27-32

³² 我們受審的時候，乃是被主懲治，免得我們和世人一同定罪。

³² But when we are judged by the Lord, we are disciplined so that we may not be condemned along with the world.

Lord's Supper

主餐

哥林多前書 11:23-26 / 1 Corinthians 11:23-26

²³ 我當日傳給你們的，原是從主領受的，就是主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，

²³ For I received from the Lord what I also delivered to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took bread,

哥林多前書 11:23-26 / 1 Corinthians 11:23-26

²⁴ 祝謝了，就擘開，說：這是我的身體，為你們捨的，你們應當如此行，為的是記念我。

²⁴ and when he had given thanks, he broke it, and said, "This is my body, which is for you. Do this in remembrance of me."

哥林多前書 11:23-26 / 1 Corinthians 11:23-26

²⁵ 飯後，也照樣拿起杯來，說：這杯是用我的血所立的新約，你們每逢喝的時候，要如此行，為的是記念我。

²⁵ In the same way also he took the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

哥林多前書 11:23-26 / 1 Corinthians 11:23-26

²⁶ 你們每逢吃這餅，喝這杯，是表明主的死，直等到他來。

²⁶ For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

Lord's Supper

主餐

Doxology

三一頌

Praise God, from whom all blessings flow;
Praise Him, all creatures here below;
Praise Him above, ye heavenly host;
Praise Father, Son and Holy Ghost.

Amen.

讚美真神萬福之根，
世上萬民讚美主恩，
天使天軍讚美主名，
讚美聖父聖子聖靈。
阿們。

Benediction

祝福



主日崇拜結束 The service is ended
願神引領大家 May God lead you
下週繼續出去 to go and continue to
行公義好憐憫 do justice, have mercy
謙卑與神同行 and walk humbly with Him